



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 25 AGOSTO 2013

**Domenica XIV di Matteo.**

**Traslazione delle reliquie di San Bartolomeo apostolo.**

**San Tito apostolo. - Tono V. Eothinon III.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

La parabola delle nozze del figlio del re vuole illustrare la nuova realtà del Regno di Dio. Ci parla di un re che per le nozze di suo figlio ha fatto tanti inviti, gli invitati però agiscono senza alcun rispetto e non vogliono andare, invitati di nuovo non danno importanza all'invito e pensano alle cose da fare, anzi alcuni maltrattano o uccidono i servi. Il re allora decide di distruggere e bruciare la loro città. E ora il re manda a chiamare tutti quelli che trova e la sala si riempì di commensali cattivi e buoni. Dio ha invitato Israele alla salvezza con San Giovanni Battista, con il suo stesso Figlio incarnato Gesù Cristo, con i Santi Apostoli, ma la maggior parte degli Israeliti non ha risposto alla chiamata, anzi si è ribellata e ha rifiutato la salvezza offerta; hanno risposto i poveri e i peccatori e presto risponderanno i pagani. E Gerusalemme sarà veramente distrutta e bruciata dai Romani nel 70 dopo Cristo. Ma con la Morte e Resurrezione di Cristo e la Santa Pentecoste è stata formata la Chiesa, Ebrei e pagani, giusti e peccatori convertiti; gli Israeliti eletti da prima sono stati rigettati per la loro pretesa di volere l'azione salvifica di Dio secondo propri criteri, e sono stati scelti coloro che sono ben disposti verso la salvezza offerta gratuitamente. Il re vuole vedere i commensali e scorge uno senza abito nuziale e questi è inescusabile e verrà gettato fuori nelle tenebre. È il Convito eucaristico che esige fede sincera, amore per il Signore e per gli altri, timore di Dio e la sala nuziale dei Misteri salvifici della Settimana santa nella quale si entra con la fede, il pentimento e la Grazia di Dio, ma è anche il Convito escatologico della salvezza con Abramo e gli altri Patriarchi al cospetto di Dio, che richiede fede vissuta, amore esercitato misericordia.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn to  
exomologhìsthe to Kirìo,  
ke psàllin to onòmati su,  
Ipsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të  
këndojmë emrin tënd, o i  
Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il  
Signore, e inneggiare al tuo  
nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della  
Madre di Dio, o Salvatore,  
salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kìrios evasilefsen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin ke periezòsato.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethóhet.  
*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agallasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.**  
*Ton sinànarchon Lògon...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Le të kremtojmë...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Fedeli, inneggiamo...*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.  
*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKIA

**Ton sinànarchon Lògon \* Patrì ke Pnèvmati, \* ton ek Parthènu techtènda \* is sotirian imòn, \* animnìsomen, pistì, \* ke proskìnìsomen; \* òti ivdhòkise sarkì \* anelthìn en to stavrò, \* ke thànaton ipomìne, \* ke eghìre tus tethneòtas \* en ti endhòxo anastàsi aftù.**

Le të kremtojmë, o besnikë, \* dhe të adhurojmë \* të përjetshmen Fjalë \* bashkë me Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë, \* që leu nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; \* se deshi të hyej me kurm \* tek Kryqja, \* dhe vdekjen të pësonej, \* dhe të ngjallnej të vdekurit \* me ngjalljen e tij të lavdishme

Fedeli, inneggiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, che per la nostra salvezza è nato dalla Vergine. Egli si compiacque con la sua carne salire sulla croce e subire la morte e far risorgere i morti con la sua gloriosa risurrezione.

**Apòstoli àghii, \* presvèfsate to eleìmoni Theò, \* ina ptesmàton àfesin \* paràschi tes psichès imòn.**

Apostul të shëjtë, \* lutjuni lipisjarit Perëndi \* se t'i falë shpirttravet tanë \* ndjesën e mëkatevet.

Santi Apostoli, pregate Dio misericordioso affinché conceda alle nostre anime la remissione delle colpe.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONDAKION

Ioakim ke Ànna \* onidhismù ateknias, \* ke Adhàm ke Éva \* ek tis fthoràs tu thanàtu \* ileftheròthisan, Áchrande, \* en di aghìa ghennisi su; \* aftín eortàzi ke o laòs su \* enochìs ton ptesmàton \* litrothìs en to kràzin si: \* I stùra tìkti tin Theotòkon \* ke trofòn tis zoìs imòn.

Me lindjen tënde, o e dëlirë, \* Joaqimi dhe Ana \* u shpëtuan nga turpi \* i shterpësisë \* dhe Adhami e Eva \* nga shkatërimi i vdëkjës; \* Atë e kremton edhe populli yt \* i liruar nga ftesa \* e mëkatëvet e të thërret: \* Shterpa lind Hyjllindësen, \* e atë që tagjis jetën tonë.

Gioacchino ed Anna furono liberati dall'obbrobrio della sterilità e Adamo ed Eva dalla corruzione della morte, o Immacolata, per la tua natività; ancor questa festeggia il tuo popolo, riscattato dalla schiavitù dei peccati; esclamando a te: la sterile genera la Madre di Dio e la nutrice della nostra vita

### APOSTOLO (2 Cor. 1, 21-2,4)

- Tu o Signore, ci custodirai e ci guarderai da questa gente per sempre. (Sal. 11,3).  
- Salvami Signore, perché non c'è più un uomo fedele; perché è scomparsa la fedeltà tra i figli degli uomini. (Sal. 11,2).

- Ti, o Zot, ruajna dhe mbrona nga kjo gjeneratë edhe për gjithmonë.  
- Shpëtomë, o Zot, se u ka zhdukur i përshpirtshmi; se u pakësuan të vërtetat në të bijtë e njerëzvet.

### LETTURA DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI.

Fratelli, è Dio stesso che ci conferma, insieme a voi, in Cristo, e ci ha conferito l'unzione, ci ha impresso il sigillo e ci ha dato la caparra dello Spirito nei nostri cuori, lo chiamo Dio a testimone sulla mia vita, che solo per risparmiarvi non sono più venuto a Corinto. Noi non intendiamo far da padroni sulla vostra fede, perché nella fede voi siete già saldi. Ritenni pertanto opportuno non venire di nuovo fra voi con tristezza. Perché se io rattristo voi, chi mi rallegrerà se non colui che è stato da me rattristato? Perciò vi ho scritto in quei termini che voi sapete, per non dovere poi essere rattristato alla mia venuta da quelli che dovrebbero rendermi lieto, persuaso come sono riguardo a voi tutti che la mia gioia è quella di tutti voi. Vi ho scritto in un momento di grande afflizione e col cuore angosciato, tra molte lacrime, però non per rattristarvi, ma per farvi conoscere l'affetto immenso che ho per voi.

### KËNDIMI NGA LETRA E DYTË E PALIT KORINTIANËVET.

Vëllezër, ai që na forcon bashkë me ju në Krishtin është Perëndia, i cili edhe na vulosi edhe na dha kaparin e Shpirtit në zëmrat tona. Dhe unë pò thërres për dëshmitar Perëndinë mbi jetën time, se për t'ju kursyer juve nuk erdha më në Korint, sepse na nuk jemi të zotët e besës suaj, po jemi bashkëpunorë të gëzimit tuaj, sepse në besën ju qëndroni të fortë. Vendosa pra në vetëhenë time këtë, të mos vini përsëri tek ju me hidhërim. Sepse në se u ju hidhëronj juve, kush është ai që më gëzon mua, veçse ai që hidhërohet prej meje? Edhe ju shkruajta ashtu, se, kur të vini, të mos kem hidhërim nga ata që duhej të më gëzojin; dhe kam besë më gjithë ju, se gëzimi im është i të gjithë juve. Me të vërtetë ju shkruajta me shumë pikëllim e mundim zëmre, me shumë lotë, jo se të hidhëroheni, po se të njihni dashurinë shumë të madhe që kam për ju.

Alliluia (3 volte).

- Canterò in eterno la tua misericordia, o Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (Sal. 88,2).

Alliluia (3 volte).

- Poiché hai detto: "La mia grazia durerà per sempre", la tua verità è fondata nei cieli. (Sal. 88,3).

Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).

- O Zot, do të këndonj për gjithmonë lipishtë e tua, gjeneratë mbë gjeneratë do të lajmëronj të vërtetën, tënde me gojën time.

Alliluia (3 herë).

- Se ti the: "Lipisia ime do të ndërtohet për gjithmonë"; në qiejt do të gatitet e vërteta jote.

Alliluia (3 herë).

Disse il Signore questa parabola: “Il regno dei cieli è simile a un re che fece un banchetto di nozze per suo figlio. Egli mandò i suoi servi a chiamare gli invitati alle nozze, ma questi non vollero venire. Di nuovo mandò altri servi a dire: Ecco ho preparato il mio pranzo; i miei buoi e i miei animali ingrassati sono già macellati e tutto è pronto; venite alle nozze. Ma costoro non se ne curarono e andarono chi al proprio campo, chi ai propri affari; altri poi presero i suoi servi, li insultarono e li uccisero. Allora il re indignato mandò le sue truppe e uccise quegli assassini e diede alle fiamme la loro città. Poi disse ai suoi servi: il banchetto nuziale è pronto, ma gli invitati non ne erano degni; andate ora ai crocicchi delle strade e tutti quelli che troverete, chiamateli alle nozze. Usciti nelle strade, quei servi raccolsero quanti ne trovarono, buoni e cattivi, e la sala si riempì di commensali. Il re entrò per vedere i commensali e, scorto un tale che non indossava l’abito nuziale, gli disse: Amico, come hai potuto entrare qui senz’abito nuziale? Ed egli ammutolì. Allora il re ordinò ai servi: Legatelo mani e piedi e gettatelo fuori nelle tenebre: là sarà pianto e stridore di denti. Perché molti sono chiamati, ma pochi eletti”.

Tha Zoti këtë parëbullë: “Rregjësia e qiellvet i gjet njeriut rregj, që bëri dasmat e të birit të tij; e dërgoi shërbëtorët e tij të thërrisjin të ftuarit te dasmat e nuk deshën të vejnin. Njëherë dërgoi të tjerë shërbëtorë, tue thënë: Thoni të ftuarvet: shi se tryesën time e ndreqa, terat e mi dhe kafshat e majma qenë të therta e gjithsej është ndrequr, ejani te dasmat. E ata, pa vënë re, vanë, kush te dheu i tij e kush te tregu i tij e të tjerë, po që i rrëmbien shërbëtorët e tij, i shajtin e i vranë. Gjegjur këtë, rregji u zëmërua keq, e dërguar ushtarët e tij humbi ata që kishin vrarë shërbëtorët e tij e katundin e tyre e dogji. Ahiera i thotë shërbëtorëve të tij: Dasma është ndrequr po të ftuarit nuk ishin të denjë; prandaj ecni te krrerat e udhëve e sa gjetsi thërritni te dasmat. E dalë ata shërbëtorë ndër udhët, mbjodhën sa gjetën, të liq e të mire. E tryeza u mblua me njerëz që hajin. Si hyri rregji të shih dasmorët, pa atjë një njeri që nëng kish ngrah të veshura dasmje, e i tha atij: Mik, ti si hyre këtu pa pasur të veshura dasmje? E ai mbylli gojën. Ahiera rregji i tha shërbëtorëve: Lidhni atij këmbë e duar e shtinie tek errësira e jashtme: atjë do të jetë qarje e ngërsima dhëmbësh; sepse shumë janë të thërritur, po pakë të zgjedhur”.

**MEGALINARION****Axion estin ...****KINONIKON**

**Enite ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en dis ipsistis. Alliluia.**

Lavdëroni Zotin prej qiellvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. *Alliluia.*

**DOPO “SÓSON, O THEÓS”:****Ìdhome n to fos...****APÓLISIS:****O Anastàs ek nekròn...**